

Heinrich Heine,
Buch der Lieder, Die Heimkehr, IV

Im Walde wandl ich und weine,
Die Drossel sitzt in der Höh;
Sie springt und singt gar feine:
Warum ist dir so weh?

»Die Schwalben, deine Schwestern,
Die könnens dir sagen, mein Kind;
Sie wohnten in klugen Nestern,
Wo Liebchens Fenster sind.«

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-717-1440 (2012-12-09 14:38:24)

Heinrich Heine,
Libro de la kantoj, La reveno, IV

tradukita de Manfred Retzlaff

Mi iras tra arbaro
Kaj sonas super mi
De turdo en branĉaro
ploriga melodi'.²

Pro kio tio estas?
Hirundo scias gin,
La birdo, kiu nestas
Ĉe l' dom' de l' amatin'.

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Die Heimkehr, IV"
de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de
MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

MR-146-1 / Arg-717-1441 (2012-12-09 15:07:43)

²aŭ:

Mi ploras en arbaro
Kaj sonas super mi
De turdo en branĉaro
Veiga melodi'.